Gegenwartsliteratur in Mitteleuropa. Kulturwissenschaftliche und komparatistische Studien

Herausgegeben von
Anna Majkiewicz und Agata Mirecka

Wissenschaftlicher Beirat:
Ingeborg Fiala-Fürst, Zoltán Kulcsár-Szabó,
Jan Lazardig, Katarzyna Lukas, Anna Majkiewicz,
Agata Mirecka, Krzysztof Tkaczyk

Band 9

2025
Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Anna Majkiewicz

Im Dialog

Prosa und Theatertexte Elfriede Jelineks in der polnischen Rezeption und Übersetzung

2025
Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Gedruckt mit finanzieller Unterstützung der Jan Długosz Universität in Częstochowa.

Umschlagabbildung: *Odbicie* [Spiegelbild] (watercolor on paper, 25 x 34 cm, 2024) © Justyna Talik (www.justynatalik.pl)

Peer reviewer: Prof. Dr. habil. Anna Rutka (Katholische Universität Johannes Pauls II. in Lublin [Der Zweite]).

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über https://dnb.de/ abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the internet at https://dnb.de/.

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter
https://www.harrassowitz-verlag.de/

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2025
Kreuzberger Ring 7c–d, 65205 Wiesbaden, produktsicherheit.verlag@harrassowitz.de
Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und für die Einspeicherung in elektronische Systeme.
Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.
Druck und Verarbeitung: Prime Rate Zrt.
Printed in Hungary

ISSN 2749-7119 eISSN 2749-7127
ISBN 978-3-447-12448-5 eISBN 978-3-447-39736-0

Inhalt

Einleitung 1

Kapitel 1: Die literaturkritische Rezeption der Prosa Elfriede Jelineks in Polen . 5
1.1 *Pianistka* (2. Aufl. 2004) – *Die Klavierspielerin* 19
1.2 *Amatorki* (2005) – *Die Liebhaberinnen* 20
1.3 *Wykluczeni* (2005) – *Die Ausgesperrten* 25
1.4 *Pożądanie* (2007) – *Lust* 26
1.5 *Żądza* (2007) – *Gier* 31
1.6 *jesteśmy przynętą kochanie!* (2009) – *wir sind lockvögel baby!* 32
1.7 *Dzieci umarłych* (2009) – *Die Kinder der Toten* 34
1.8 Fazit 38

Kapitel 2: Polnische Inszenierungen als ‚kreativer' Dialog 43
2.1 Jelineks Dramen in Polen. Reduktion auf die feministische Thematik 44
2.2 *Amatorki* (*Die Liebhaberinnen*). Der Roman auf der Bühne 49
2.2.1 In der Falle der ‚höheren Instanz'. Die Bühnenfassung von Emilia Sadowska 50
2.2.2 Körper, Tanz und Natur. Die szenische Umsetzung von Ewelina Marciniak 54
2.3 *Prinzessinnendramen* im Spagat zwischen Innovation und Repetition 64
2.3.1 Installation im Off de Bicz 66
2.3.2 (Szenische) Innovation und (textuelle) Wiederholung im Teatr Polski 67

Kapitel 3: Deplatzierte Dialogizität – Fallbeispiele aus der polnischen Übersetzungspraxis 81
3.1 „Neue Energien" im Text? Zielkulturbezogene Kontextualisierung 83
3.1.1 Misslungene Verortung des Stücks *Präsident Abendwind* 86
3.1.2 Asymmetrien im Kulturtransfer des Wassermotivs im Roman *Die Kinder der Toten* 102
3.2 Intertextuelle Disharmonie im übersetzten Roman *Die Ausgesperrten* 109
3.2.1 Gefährdeter Dialog mit Jean-Paul Sartre 111
3.2.2 Verdeckte Zitate Adalbert Stifters und „Täuschungsmanöver" mit de Sade 124
3.3 Enträumlichung der Paratexte infolge der Versetzung 134
3.3.1 Intertextuelle Atopie im Roman *Lust* 135
3.3.2 Zielkulturbedingte Entortung des Romantitels *Die Ausgesperrten* ... 142

Schlusswort 151

Bibliografische Anmerkung 153

Literatur 155

Namensregister 171